



**СИНГАПУР**  
**АКТ «О МЕЖДУНАРОДНОМ АРБИТРАЖЕ»**  
**(ГЛАВА 143А)**  
**SINGAPORE**  
**INTERNATIONAL ARBITRATION ACT**  
**(CHAPTER 143A)**  
**IN RUSSIAN**

**Основные версии [редакции]:**

Акт 23 1994 года  
ПЕРЕСМОТРЕННАЯ РЕДАКЦИЯ 1995 года  
ПЕРЕСМОТРЕННАЯ РЕДАКЦИЯ 2002 года

**Base Versions:**

Act 23 of 1994  
1995 REVISED EDITION  
2002 REVISED EDITION

**Внесение изменений:**

Акт 38 2001 года  
Акт 28 2002 года  
Акт 42 2005 года  
Акт 29 2009 года

**Amended By:**

38 of 2001  
28 of 2002  
42 of 2005  
29 of 2009

Акт, устанавливающий положения для проведения международного коммерческого арбитража на основе Типового закона «О международном торговом арбитраже», принятого Комиссией ООН по праву международной торговли и [для проведения] примирительных процедур, и приводящий в действие Нью-Йоркскую конвенцию «О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений», а также устанавливающий положения, регулирующие иные вопросы в связи с вышеизложенным.

**[27 января 1995 года]**

An Act to make provision for the conduct of international commercial arbitrations based on the Model Law on International Commercial Arbitration adopted by the United Nations Commission on International Trade Law and conciliation proceedings and to give effect to the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards and for matters connected therewith.

**[27th January 1995]**

**ЧАСТЬ I**  
**ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  
**PART I**  
**PRELIMINARY**

**Краткое название**

**Short title**

**1. На настоящий Акт можно ссылаться как на Акт «О международном арбитраже».**

1. This Act may be cited as the International Arbitration Act.

**ЧАСТЬ II**  
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ АРБИТРАЖ**  
**PART II**  
**INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION**

**Толкование Части II**

**Interpretation of Part II**

**2. —(1)** В настоящей Части, если иное не следует из контекста:

2. —(1) In this Part, unless the context otherwise requires —

«арбитражный суд» означает единоличного арбитра или коллегия арбитров или постоянно действующий арбитражный институт;

"arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators or a permanent arbitral institution;

«назначающий орган» означает орган, определенный в пунктах (2) и (3) статьи 8;

"appointing authority" means the authority designated under section 8 (2) or (3);

«арбитражное соглашение» означает соглашение в письменной форме, указанное в статье 7 Типового закона, и включает:

"arbitration agreement" means an agreement in writing referred to in Article 7 of the Model Law and includes —

(а) соглашение, заключенное посредством электронных сообщений [коммуникаций], в случае если информация, содержащаяся в нем, доступна для того, чтобы быть использованной при последующем обращении к нему; и

(a) an agreement made by electronic communications if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference; and

(б) соглашение, признаваемое или устанавливаемое в соответствии с пунктами (3) или (4);

(b) an agreement deemed or constituted under subsection (3) or (4);

«[арбитражное] решение» означает решение [вывод] арбитражного суда по существу спора, и включает любое временное [предварительное], промежуточное или частичное [арбитражное] решение, однако исключает любые приказы или указания, изданные в соответствии со статьей 12;

"award" means a decision of the arbitral tribunal on the substance of the dispute and includes any interim, interlocutory or partial award but excludes any orders or directions made under section 12;

«сообщения с данными» означает информацию сгенерированную, отправленную, полученную или хранящуюся на электронных, магнитных, оптических или аналогичных носителях, включая, но, не ограничиваясь, электронный обмен данными, электронную почту, телеграмму, телекс или факс;

"data messages" means information generated, sent, received, or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy;

«электронные коммуникации» означает любую коммуникацию [обмен данными], которую стороны осуществляют посредством обмена сообщениями с данными;

"electronic communications" means any communication that the parties make by means of data messages;

«Типовой закон» означает Типовой закон ЮНСИТРАЛ «О международном торговом арбитраже», принятый Комиссией ООН по праву международной торговли 21 июня 1985 года, текст на английском языке которого содержится в Первом Приложении;

"Model Law" means the UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on 21st June 1985, the text in English of which is set out in the First Schedule;

«сторона» означает сторону арбитражного соглашения или, в любом случае, когда арбитраж не включает все стороны арбитражного соглашения, означает сторону в арбитражном разбирательстве.

"party" means a party to an arbitration agreement or, in any case where an arbitration does not involve all of the parties to the arbitration agreement, means a party to the arbitration.

[38/2001]

(2) В случае если иное не следует из содержания, понятия или выражения, используемые, как в настоящей Части, так и в Типовом законе (вне зависимости от того, придается ли им определенное значение Типовым законом), имеют в Типовом законе то же значение, которое они имеют и в настоящей Части.

(2) Except so far as the contrary intention appears, a word or expression that is used both in this Part and in the Model Law (whether or not a particular meaning is given to it by the Model Law) has, in the Model Law, the same meaning as it has in this Part.

(3) В случае когда в любом арбитражном или судебном разбирательствах сторона доказывает существование арбитражного соглашения в ходе обмена состязательными документами, представления позиции по делу или представления любого иного документа в обстоятельствах, при которых требуется ответ [противоположной стороны], и в доказывании не отказано, арбитражное соглашение признается действующим между сторонами разбирательства.

(3) Where in any arbitral or legal proceedings, a party asserts the existence of an arbitration agreement in a pleading, statement of case or any other document in circumstances in which the assertion calls for a reply and the assertion is not denied, there shall be deemed to be an effective arbitration agreement as between the parties to the proceedings.

[38/2001]

(4) Ссылка в коносаменте на сторону договора фрахтования или ином документе, содержащем арбитражную оговорку, устанавливает арбитражное соглашение, в случае если ссылка является таковой, чтобы оговорка стала частью коносамента.

(4) A reference in a bill of lading to a charterparty or some other document containing an arbitration clause shall constitute an arbitration agreement if the reference is such as to make that clause part of the bill of lading.

[38/2001]

### **Типовой закон имеет силу закона**

#### **Model Law to have force of law**

3. —(1) В соответствии с настоящим Актом, Типовой закон, исключая его Главу VIII, имеет силу закона в Сингапуре.

3. —(1) Subject to this Act, the Model Law, with the exception of Chapter VIII thereof, shall have the force of law in Singapore.

(2) В Типовом законе:

(2) In the Model Law —

«Государство» означает Сингапур и любую иную, чем Сингапур страну;

"State" means Singapore and any country other than Singapore;

«настоящее Государство» означает Сингапур.

"this State" means Singapore.

### **Толкование Типового закона путем использования внешних материалов [источников]**

#### **Interpretation of Model Law by use of extrinsic material**

4. —(1) Для целей толкования Типового закона могут быть сделаны ссылки на документы —

4. —(1) For the purposes of interpreting the Model Law, reference may be made to the documents of

- (a) Комиссии ООН по праву международной торговли; и  
(a) the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (b) ее рабочей группы по подготовке Типового закона,  
(b) its working group for the preparation of the Model Law,  
относящиеся к Типовому закону.  
relating to the Model Law.

- (2) Пункт (1) не влияет на применение статьи 9А Акта «О толковании» (Гл. 1) для целей толкования настоящего Акта.  
(2) Subsection (1) shall not affect the application of section 9A of the Interpretation Act (Cap. 1) for the purposes of interpreting this Act.

## Применение Части II

### Application of Part II

5. —(1) Настоящая Часть и Типовой закон не применяются к арбитражу, который не является международным арбитражем, если только стороны не придут в письменной форме к соглашению, что настоящая Часть или Типовой закон применяются к такому арбитражу.

5. —(1) This Part and the Model Law shall not apply to an arbitration which is not an international arbitration unless the parties agree in writing that this Part or the Model Law shall apply to that arbitration.

(2) Несмотря на положения пункта (3) статьи 1 Типового закона, арбитраж является международным, если:

(2) Notwithstanding Article 1 (3) of the Model Law, an arbitration is international if —

(a) по крайней мере, одна из сторон арбитражного соглашения на момент заключения соглашения имела свое место ведения деятельности в ином Государстве, чем Сингапур; или

(a) at least one of the parties to an arbitration agreement, at the time of the conclusion of the agreement, has its place of business in any State other than Singapore; or

(b) одно из следующих мест располагается за пределами Государства, в котором стороны имеют их место ведения деятельности:

(b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

(i) место арбитража, если определено арбитражным соглашением или в соответствии с ним;

(i) the place of arbitration if determined in, or pursuant to, the arbitration agreement;

(ii) любое место, где существенная часть обязательств из коммерческих отношений подлежит исполнению, или место, с которым предмет спора наиболее тесным образом связан; или

(ii) any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected; or

(c) стороны прямо согласились, что предмет арбитражного соглашения относится больше, чем к одной стране.

(c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration agreement relates to more than one country.

(3) Для целей пункта (2):

(3) For the purposes of subsection (2) —

(a) в случае если сторона имеет более одного места ведения деятельности, местом ведения деятельности является то, которое имеет наиболее тесное отношение с арбитражным соглашением;

(a) if a party has more than one place of business, the place of business shall be that which has the closest relationship to the arbitration agreement;

(b) в случае если сторона не имеет место ведения деятельности, ссылка на его место деятельности толкуется как ссылка на его постоянное место нахождения.

(b) if a party does not have a place of business, a reference to his place of business shall be construed as a reference to his habitual residence.

(4) Несмотря на любые положения в Акте «Об арбитраже» (Гл. 10), предусматривающие иное, названный Акт не применяется к любому арбитражу, к которому применяется настоящая Часть.

(4) Notwithstanding any provision to the contrary in the Arbitration Act (Cap. 10), that Act shall not apply to any arbitration to which this Part applies.

## Приведение в исполнение международного арбитражного решения

### Enforcement of international arbitration agreement

6. —(1) Несмотря на положения статьи 8 Типового закона, когда любая сторона арбитражного соглашения, к которому настоящий Акт применяется, инициирует любое разбирательство в любом суде против любой стороны соглашения по любому основанию, которое является предметом соглашения, любая сторона соглашения может в любое время после появления и до вручения любого состязательного документа или осуществления любых иных шагов по разбирательству обратиться в суд для приостановления разбирательства настолько, насколько разбирательство относится к такому основанию.

6. —(1) Notwithstanding Article 8 of the Model Law, where any party to an arbitration agreement to which this Act applies institutes any proceedings in any court against any other party to the agreement in respect of any matter which is the subject of the agreement, any party to the agreement may, at any time after appearance and before delivering any pleading or taking any other step in the proceedings, apply to that court to stay the proceedings so far as the proceedings relate to that matter.

[38/2001]

(2) Суд, в который обращение было сделано в соответствии с пунктом (1), издает приказ на таких условиях и с такими положениями, которые сочтет подходящими, приостанавливающий разбирательство настолько, насколько оно относится к основанию [разбирательства], если только суд не установит, что арбитражное соглашение является ничтожным, недействующим или невозможным для исполнения.

(2) The court to which an application has been made in accordance with subsection (1) shall make an order, upon such terms or conditions as it may think fit, staying the proceedings so far as the proceedings relate to the matter, unless it is satisfied that the arbitration agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

[38/2001]

(3) Когда суд издает приказ в соответствии с пунктом (2), суд может для цели сохранения прав сторон издать такие обеспечительные [interim] или дополнительные приказы, которые сочтет подходящими в отношении любого имущества, являющегося предметом спора, к которому приказ [изданный] в соответствии с данным пунктом относится.

(3) Where a court makes an order under subsection (2), the court may, for the purpose of preserving the rights of parties, make such interim or supplementary orders as it may think fit in relation to any property which is the subject of the dispute to which the order under that subsection relates.

(4) Когда ни одна из сторон разбирательства не предприняла какие-либо дальнейшие шаги по разбирательству в течение периода, который составляет не менее 2 лет, после того как приказ о приостановлении разбирательства был издан, суд может по своей инициативе издать приказ прерывающий разбирательство без

ущерба праву любой из сторон на обращение для возобновления прерванного разбирательства.

(4) Where no party to the proceedings has taken any further step in the proceedings for a period of not less than 2 years after an order staying the proceedings has been made, the court may, on its own motion, make an order discontinuing the proceedings without prejudice to the right of any of the parties to apply for the discontinued proceedings to be reinstated.

[38/2001]

(5) Для целей настоящей статьи и статей 7 и 11А:

(5) For the purposes of this section and sections 7 and 11A —

(а) ссылка на сторону включает ссылку на любое лицо, заявляющее требования посредством или от лица такой стороны;

(a) a reference to a party shall include a reference to any person claiming through or under such party;

(б) «суд» означает Высокий суд, Районный суд, Суд магистрата [Магистратский суд] или любой другой суд, в котором разбирательство инициировано.

(b) “court” means the High Court, District Court, Magistrate’s Court or any other court in which proceedings are instituted.

[38/2001]

## **Полномочия суда по приостановлению разбирательства**

### **Court’s powers on stay of proceedings**

7. —(1) Когда суд приостанавливает разбирательство в соответствии со статьей 6, суд может, если в ходе этого разбирательства имущество было арестовано, или внесено в качестве поручительства, или иное обеспечение было предоставлено для предотвращения или получения освобождения от ареста, приказать:

7. —(1) Where a court stays proceedings under section 6, the court may, if in those proceedings property has been arrested or bail or other security has been given to prevent or obtain release from arrest, order —

(а) чтобы арестованное имущество было удержано как обеспечение для удовлетворения требований по любому решению вынесенного в результате арбитража; или

(a) that the property arrested be retained as security for the satisfaction of any award made on the arbitration; or

(б) чтобы приостановление было обусловлено [зависело от] предоставлением эквивалентного обеспечения для удовлетворения требований по такому решению.

(b) that the stay be conditional on the provision of equivalent security for the satisfaction of any such award.

[38/2001]

(2) В соответствии с Регламентом Суда и любыми изменениями к нему, тот же самый закон и практика применяются в отношении имущества, удерживаемого в соответствии с приказом, принятым в соответствии с настоящей статьей, которое бы применялось, если бы приказ был вынесен для целей разбирательства в суде, который и принял приказ.

(2) Subject to Rules of Court and to any necessary modification, the same law and practice shall apply in relation to property retained in pursuance of an order under this section as would apply if it were held for the purposes of proceedings in the court which made the order.

## **Органы, определенные для целей статьи 6 Типового закона**

### **Authorities specified for purposes of Article 6 of Model Law**

8. —(1) Высокий суд Сингапура принимается в качестве предусмотренного в статье 6 Типового закона как судебной инстанции [суда], компетентной осуществлять

функции, предусмотренные в названной статье, исключая пункты (3) и (4) статьи 11 Типового закона.

8. —(1) The High Court in Singapore shall be taken to have been specified in Article 6 of the Model Law as courts competent to perform the functions referred to in that Article except for Article 11 (3) and (4) of the Model Law.

(2) Председатель Международного арбитражного центра Сингапура [Сингапурского международного арбитражного центра] принимается в качестве предусмотренного как орган, компетентный осуществлять функции в соответствии с пунктами (3) и (4) статьи 11 Типового закона.

(2) The Chairman of the Singapore International Arbitration Centre shall be taken to have been specified as the authority competent to perform the functions under Article 11 (3) and (4) of the Model Law.

[38/2001]

(3) Главный судья [Председатель Высокого суда] может, если сочтет возможным и необходимым, путем опубликования уведомления в *Вестнике* [the *Gazette*] назначить иное лицо для осуществления полномочий Председателя Международного арбитражного центра Сингапура в соответствии с пунктом (2).

(3) The Chief Justice may, if he thinks fit, by notification published in the *Gazette*, appoint any other person to exercise the powers of the Chairman of the Singapore International Arbitration Centre under subsection (2).

[38/2001]

## Применение Акта «О сроках исковой давности»

### Application of Limitation Act

8А. —(1) Акт «О сроках исковой давности» (Гл. 163) применяется к арбитражному разбирательству также как он применяется к разбирательству в любом суде, и ссылка в названном Акте на начало любого искового производства подлежит толкованию, как ссылка на начало арбитражного разбирательства.

8A. —(1) The Limitation Act (Cap. 163) shall apply to arbitration proceedings as it applies to proceedings before any court and a reference in that Act to the commencement of any action shall be construed as a reference to the commencement of arbitration proceedings.

[38/2001]

(2) Высокий суд может вынести приказ о том, что при исчислении срока, предусмотренного Актом «О сроках исковой давности» для начала разбирательства (включая арбитражное разбирательство) в отношении спора, который являлся предметом:

(2) The High Court may order that in computing the time prescribed by the Limitation Act for the commencement of proceedings (including arbitration proceedings) in respect of a dispute which was the subject-matter of —

(a) [арбитражного] решения, которое Высокий суд приказывает отменить или объявляет недействующим; или

(a) an award which the High Court orders to be set aside or declares to be of no effect; or

(b) затронутая часть [арбитражного] решения, которое Высокий суд приказывает отменить в части или объявляет недействующим в части,

(b) the affected part of an award which the High Court orders to be set aside in part or declares to be in part of no effect,

срок между началом арбитража и датой приказа, указанного в параграфе (a) или (b), исключается.

the period between the commencement of the arbitration and the date of the order referred to in paragraph (a) or (b) shall be excluded.

[38/2001]

(3) Несмотря на любой срок, предусмотренный арбитражным соглашением, согласно которому срок любого искового производства в суде не начинается исчисляться в отношении любого вопроса [основания], который требует [для разрешения] передачи в арбитраж по соглашению до того, как [арбитражное] решение вынесено, для целей Акта «О сроках исковой давности» (Гл. 163) исковое производство будет считаться начавшимся в отношении любого из таких вопросов [оснований] в момент, когда бы оно началось, но для срока, определенного в соглашении.

Notwithstanding any term in an arbitration agreement to the effect that no cause of action shall accrue in respect of any matter required by the agreement to be referred until an award is made under the agreement, the cause of action shall, for the purpose of the Limitation Act (Cap. 163), be deemed to have accrued in respect of any such matter at the time when it would have accrued but for that term in the agreement.

[38/2001]

### **Число арбитров для целей пункта (2) статьи 10 Типового закона**

*Number of arbitrators for purposes of Article 10 (2) of Model Law*

9. Несмотря на положения пункта (2) статьи 10 Типового закона, если число арбитров не определено сторонами, назначается единственный арбитр.

9. Notwithstanding Article 10 (2) of the Model Law, if the number of arbitrators is not determined by the parties, there shall be a single arbitrator.

### **Назначение арбитров в отсутствие согласия по кандидатуре**

*Default appointment of arbitrators*

9А. —(1) Несмотря на пункт (3) статьи 11 Типового закона, в арбитраже с 3 арбитрами, каждая сторона назначает одного арбитра, и стороны должны по согласованию назначить третьего арбитра.

9A. —(1) Notwithstanding Article 11 (3) of the Model Law, in an arbitration with 3 arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the parties shall by agreement appoint the third arbitrator.

[38/2001]

(2) В случае когда стороны не могут прийти к соглашению относительно назначения третьего арбитра в течение 30 дней с момента получения первого запроса любой из сторон в этой связи, назначение производится по запросу стороны назначающим органом.

(2) Where the parties fail to agree on the appointment of the third arbitrator within 30 days of the receipt of the first request by either party to do so, the appointment shall be made, upon the request of a party, by the appointing authority.

[38/2001]

### **Апелляция [обжалование] в соответствии с пунктом (3) статьи 16 Типового закона**

*Appeal under Article 16 (3) of Model Law*

10. —(1) Несмотря на пункт (3) статьи 16 Типового закона, апелляция на решение Высокого суда, принятого в соответствии с пунктом (3) статьи 16 Типового закона, может быть подана в Апелляционный суд только с разрешения Высокого суда.

10. —(1) Notwithstanding Article 16 (3) of the Model Law, an appeal from a decision of the High Court made under Article 16 (3) of the Model Law shall lie to the Court of Appeal only with the leave of the High Court.

(2) Отказ в предоставлении разрешения Высоким судом не подлежит апелляции [обжалованию].

(2) There shall be no appeal against a refusal for grant of leave of the High Court.



## Публичный порядок и арбитрабельность

### Public policy and arbitrability

**11.** —(1) Любой спор, который стороны согласились передать [для разрешения] в арбитраж в соответствии с арбитражным соглашением, может быть разрешен посредством арбитража, если только это не противоречит публичному порядку.

**11.** —(1) Any dispute which the parties have agreed to submit to arbitration under an arbitration agreement may be determined by arbitration unless it is contrary to public policy to do so.

[38/2001]

(2) Факт того, что какой-либо закон предоставляет юрисдикцию в отношении [рассмотрения] каких-либо вопросов какому-либо суду [созданному и функционирующему] по закону, и не адресует разрешение таких вопросов путем арбитража, сам по себе не свидетельствует о том, что спор по таким вопросам не может быть разрешен путем арбитража.

(2) The fact that any written law confers jurisdiction in respect of any matter on any court of law but does not refer to the determination of that matter by arbitration shall not, of itself, indicate that a dispute about that matter is not capable of determination by arbitration.

## Передача интерплидера\* в арбитраж

### Reference of interpleader issue to arbitration

**11А.** В случае когда в ходе разбирательства в каком-либо суде удовлетворено требование о предоставлении средства правовой защиты в форме интерплидера, и любой вопрос [требующий разрешения] между истцами является единственным [и общим], в отношении которого имеется арбитражное соглашение между ними [истцами], суд, удовлетворивший просьбу о предоставлении средства правовой защиты, может направить вопрос, существующий между истцами, для разрешения в соответствии с соглашением.

**11A.** Where in proceedings before any court relief by way of interpleader is granted and any issue between the claimants is one in respect of which there is an arbitration agreement between them, the court granting the relief may direct the issue between the claimants to be determined in accordance with the agreement.

[38/2001]

\* *Интерплидер (interpleader) – средство правовой защиты по праву справедливости, процедура инициируется третьим лицом для определения, какое из двух лиц, предъявляющих одно и то же совпадающее требование к третьему лицу, является надлежащим истцом. (Мое определение - А.С. Захаров)*

## Полномочия арбитражного суда

### Powers of arbitral tribunal

**12.** —(1) Без ущерба для полномочий, предусмотренных иными положениями настоящего Акта и Типового закона, арбитражный суд обладает полномочиями по изданию приказов или выпуску распоряжений [указаний] в адрес любой стороны:

**12.** —(1) Without prejudice to the powers set out in any other provision of this Act and in the Model Law, an arbitral tribunal shall have powers to make orders or give directions to any party for —

(a) об обеспечении расходов [издержек];

(a) security for costs;

(b) об истребовании документов и проведении письменных опросов;

(b) discovery of documents and interrogatories;

(c) о предоставлении доказательства посредством аффидавита [показаний под присягой];

(c) giving of evidence by affidavit;

(d) об охране [сохранении - the preservation], временном помещении под охрану [interim custody] или реализации любого имущества, которое является или составляет часть предмета спора;

(d) the preservation, interim custody or sale of any property which is or forms part of the subject-matter of the dispute;

(e) о взятии образцов, проведении любого обследования или эксперимента в отношении любого имущества, которое является или составляет часть предмета спора;

(e) samples to be taken from, or any observation to be made of or experiment conducted upon, any property which is or forms part of the subject-matter of the dispute;

(f) об охране [сохранении - the preservation] или временном помещении под охрану [interim custody] любого доказательства для целей разбирательства;

(f) the preservation and interim custody of any evidence for the purposes of the proceedings;

(g) об обеспечении суммы по спору [цены иска];

(g) securing the amount in dispute;

(h) не допускающее, чтобы любое [арбитражное] решение, которое может быть вынесено в ходе арбитражного разбирательства стало бы не возможным для исполнения в связи с уводом активов [by the dissipation of assets] стороной; и

(h) ensuring that any award which may be made in the arbitral proceedings is not rendered ineffectual by the dissipation of assets by a party; and

(i) временный запрет [interim injunction] или любую иную обеспечительную меру [interim measure].

(i) an interim injunction or any other interim measure.

[38/2001]

(2) Арбитражный суд, в случае если стороны арбитражного соглашения не пришли к соглашению об обратном (вне зависимости содержится ли это в арбитражном соглашении или любом ином документе в письменной форме), обладает полномочием по приведению к присяге или получению заверений от сторон и свидетелей.

(2) An arbitral tribunal shall, unless the parties to an arbitration agreement have (whether in the arbitration agreement or in any other document in writing) agreed to the contrary, have power to administer oaths to or take affirmations of the parties and witnesses.

(3) Арбитражный суд, в случае если стороны арбитражного соглашения не пришли к соглашению об обратном (вне зависимости содержится ли это в арбитражном соглашении или любом ином документе в письменной форме), обладает полномочием, если сочтет необходимым, проведение следственных мероприятий [inquisitorial processes].

(3) An arbitral tribunal shall, unless the parties to an arbitration agreement have (whether in the arbitration agreement or in any other document in writing) agreed to the contrary, have power to adopt if it thinks fit inquisitorial processes.

(4) Полномочие арбитражного суда по вынесению приказа в адрес истца о предоставлении обеспечения расходов [издержек], как это предусмотрено в параграфе (а) пункта (1) не осуществляется по причине только того, что истец является:

(4) The power of the arbitral tribunal to order a claimant to provide security for costs as referred to in subsection (1) (a) shall not be exercised by reason only that the claimant is —

(а) физическим лицом, являющимся обычным резидентом за пределами Сингапура; или

(a) an individual ordinarily resident outside Singapore; or

(b) корпорацией или ассоциацией [объединением], учрежденной или образованной в соответствии с законодательством страны за пределами Сингапура, или чье центральное управление и контроль осуществляется за пределами Сингапура.

(b) a corporation or an association incorporated or formed under the law of a country outside Singapore, or whose central management and control is exercised outside Singapore.

[38/2001]

(5) Без ущерба для применения положений статьи 28 Типового закона, арбитражный суд при разрешении спора, составляющего предмет арбитражного разбирательства:

(5) Without prejudice to the application of Article 28 of the Model Law, an arbitral tribunal, in deciding the dispute that is the subject of the arbitral proceedings —

(a) может предоставить любое средство правовой защиты, о предоставлении которого мог бы быть издан приказ Высокого суда, в случае если бы спор был предметом гражданского производства в этом Суде;

(a) may award any remedy or relief that could have been ordered by the High Court if the dispute had been the subject of civil proceedings in that Court;

(b) может присудить уплату процентов (включая уплату процентов на комбинированной основе) на всю или часть суммы, которая:

(b) may award interest (including interest on a compound basis) on the whole or any part of any sum which —

(i) присуждена любой стороне, на полный срок или его часть до даты вынесения [арбитражного] решения; или

(i) is awarded to any party, for the whole or any part of the period up to the date of the award; or

(ii) является вопросом арбитражного разбирательства, но была выплачена до даты вынесения решения, на полный срок или его часть до даты произведения платежа.

(ii) is in issue in the arbitral proceedings but is paid before the date of the award, for the whole or any part of the period up to the date of payment.

(6) Все приказы и распоряжения принятые или изданные арбитражным судом в ходе арбитражного разбирательства с разрешения Высокого суда или его Судьи подлежат приведению в исполнение в том же порядке, как если бы они были приняты судом и, в случае когда такое разрешение предоставлено, [судебное] решение может принято в виде приказа или распоряжения [указания].

(6) All orders or directions made or given by an arbitral tribunal in the course of an arbitration shall, by leave of the High Court or a Judge thereof, be enforceable in the same manner as if they were orders made by a court and, where leave is so given, judgment may be entered in terms of the order or direction.

(7) *Исключен Актом 26/2009, в силе с 01/01/2010*

(7) *Deleted by Act 26/2009, wef 01/01/2010*

~~(7) Высокий суд или его Судья для цели и в отношении арбитража, в связи с которым Сторона обращается, обладает полномочием на издание приказов по любым вопросам, предусмотренным в пункте (1), таким, которым он обладает для цели и в отношении искового производства или по вопросу [разрешенному] в суде.~~

~~(7) The High Court or a Judge thereof shall have, for the purpose of and in relation to an arbitration to which this Part applies, the same power of making orders in respect of any of the matters set out in subsection (1) as it has for the purpose of and in relation to an action or matter in the court.~~

## Принятые судом обеспечительные меры

### Court-ordered interim measures

**12А.** —(1) Настоящая статья применяется к арбитражу:

12A. —(1) This section shall apply in relation to an arbitration —

(a) к которому настоящая Часть применяется; и

(a) to which this Part applies; and

(b) вне зависимости от того, находится ли место проведения арбитража на территории Сингапура.

(b) irrespective of whether the place of arbitration is in the territory of Singapore.

(2) В соответствии с пунктами (3) – (6) для цели и в отношении арбитража, указанного в пункте (1), Высокий суд или его Судья обладает таким же полномочием по изданию приказа по вопросам, предусмотренным в параграфах с (с) по (i) пункта (1) статьи 12, которым он обладает для цели и в отношении искового производства или по вопросу [разрешаемому] в суде.

(2) Subject to subsections (3) to (6), for the purpose of and in relation to an arbitration referred to in subsection (1), the High Court or a Judge thereof shall have the same power of making an order in respect of any of the matters set out in section 12(1)(c) to (i) as it has for the purpose of and in relation to an action or a matter in the court.

(3) Высокий суд или его Судья может отказать в выдаче приказа в соответствии с пунктом (2), в случае если по мнению Высокого суда или Судьи, факт того, что место проведения арбитража находится за пределами Сингапура или существует вероятность его нахождения за пределами Сингапура, когда оно назначено или определено, делает бесполезным издание такого приказа.

(3) The High Court or a Judge thereof may refuse to make an order under subsection (2) if, in the opinion of the High Court or Judge, the fact that the place of arbitration is outside Singapore or likely to be outside Singapore when it is designated or determined makes it inappropriate to make such order.

(4) Если случай носит характер высокой срочности, Высокий суд или его Судья может по заявлению стороны или предполагаемой стороны арбитражного разбирательства издать такие приказы в соответствии с пунктом (2), которые Высокий суд или его Судья находит необходимыми для целей сохранения доказательств или активов.

(4) If the case is one of urgency, the High Court or a Judge thereof may, on the application of a party or proposed party to the arbitral proceedings, make such orders under subsection (2) as the High Court or Judge thinks necessary for the purpose of preserving evidence or assets.

(5) Если случай не носит характер высокой срочности, Высокий суд или его Судья издает приказ в соответствии с пунктом (2) только по заявлению стороны арбитражного разбирательства (после уведомления других сторон и арбитражного суда), вынесенного с разрешения арбитражного суда или по письменному соглашению с другими сторонами.

(5) If the case is not one of urgency, the High Court or a Judge thereof shall make an order under subsection (2) only on the application of a party to the arbitral proceedings (upon notice to the other parties and to the arbitral tribunal) made with the permission of the arbitral tribunal or the agreement in writing of the other parties.

(6) В каждом случае Высокий суд или его Судья издает приказ в соответствии с пунктом (2), только если, и в таких пределах, когда арбитражный трибунал, и любой арбитражный или иной институт или лицо, которым сторонами предоставлено полномочие в этой связи, не обладают полномочием или не способны на такой момент времени действовать эффективно.

(6) In every case, the High Court or a Judge thereof shall make an order under subsection (2) only if or to the extent that the arbitral tribunal, and any arbitral or other institution or person vested by the parties with power in that regard, has no power or is unable for the time being to act effectively.

(7) Приказ, изданный Высоким судом или его Судьей в соответствии с пунктом (2) прекращает действовать полностью или в части (как того требует случай), если арбитражный суд, или любой такой арбитражный или иной институт, или лицо, обладающее полномочием действовать в отношении предмета приказа, издает

приказ прямо относящийся полностью или в части к приказу [изданному судом] в соответствии с пунктом (2).

(7) An order made by the High Court or a Judge thereof under subsection (2) shall cease to have effect in whole or in part (as the case may be) if the arbitral tribunal, or any such arbitral or other institution or person having power to act in relation to the subject-matter of the order, makes an order which expressly relates to the whole or part of the order under subsection (2).

### **Свидетели могут вызываться повестками**

*Witnesses may be summoned by subpoena*

**13. —(1)** Любая сторона арбитражного соглашения может запросить направление повестки для дачи показаний или об истребовании документов.

13. -(1) Any party to an arbitration agreement may take out a subpoena to testify or a subpoena to produce documents.

(2) Суд может приказать, чтобы повестка для дачи показаний или повестка об истребовании документов были изданы для принуждения к явке в арбитражном суде свидетеля, где бы он не находился в Сингапуре.

(2) The court may order that a subpoena to testify or a subpoena to produce documents shall be issued to compel the attendance before an arbitral tribunal of a witness wherever he may be within Singapore.

[38/2001]

(3) Суд может также издать приказ в соответствии со статьей 38 Акта «О тюрьмах» (Гл. 247) о приводе заключенного для опроса в арбитражном суде.

(3) The court may also issue an order under section 38 of the Prisons Act (Cap. 247) to bring up a prisoner for examination before an arbitral tribunal.

[38/2001]

(4) Никакое лицо не может быть принуждено любой повесткой по представлению любых документов, в отношении которых оно не может быть принуждено по представлению в судебном процессе.

(4) No person shall be compelled under any such subpoena to produce any document which he could not be compelled to produce on the trial of an action.

[38/2001]

### **Полномочие по принуждению свидетеля к явке**

*Power to compel attendance of witness*

**14. —(1)** Высокий суд или его Судья может приказать, чтобы повестка для дачи показаний или повестка об истребовании документов были изданы для принуждения к явке в арбитражном суде свидетеля, где бы он не находился в Сингапуре.

14. -(1) The High Court or a Judge thereof may order that a subpoena to testify or a subpoena to produce documents shall be issued to compel the attendance before an arbitral tribunal of a witness wherever he may be within Singapore.

(2) Высокий суд или его Судья может также издать приказ в соответствии со статьей 38 Акта «О тюрьмах» о приводе заключенного для опроса в арбитражном суде.

(2) The High Court or a Judge thereof may also issue an order under section 38 of the Prisons Act to bring up a prisoner for examination before an arbitral tribunal.

### **Закон арбитража иной, чем Типовой закон**

*Law of arbitration other than Model Law*

**15. —(1)** В случае если стороны арбитражного разбирательства (заключенного до или после 1 ноября 2001 года\*) прямо пришли к соглашению либо

15. -(1) If the parties to an arbitration agreement (whether made before or after 1st November 2001\*) have expressly agreed either —

\* Дата начала действия Акта «О международном арбитраже (Изменения)» 2001 года (Акт 38/2001)

\*Date of commencement of the International Arbitration (Amendment) Act 2001 (Act 38/2001).

(а) о том, что Типовой закон или настоящая Часть не применяется к арбитражу; или  
(a) that the Model Law or this Part shall not apply to the arbitration; or

(b) о том, что Акт «Об арбитраже» (Гл. 10) или отмененный Акт «Об арбитраже» (Гл. 10, редакция 1985 года) применяется к арбитражу,

(b) that the Arbitration Act (Cap. 10) or the repealed Arbitration Act (Cap. 10, 1985 Ed.) shall apply to the arbitration,

тогда, и Типовой закон и настоящая Часть не применяется к такому арбитражу, а Акт «Об арбитраже» или отмененный Акт «Об арбитраже» (если применимо) применяется к такому арбитражу.

then, both the Model Law and this Part shall not apply to that arbitration but the Arbitration Act or the repealed Arbitration Act (if applicable) shall apply to that arbitration.

[38/2001]

(2) Для избежания сомнений положение в арбитражном соглашении, отсылающее или утверждающее для применения любые правила арбитража, само по себе не является достаточным для исключения применения Типового закона или настоящей Части к конкретному арбитражу.

(2) For the avoidance of doubt, a provision in an arbitration agreement referring to or adopting any rules of arbitration shall not of itself be sufficient to exclude the application of the Model Law or this Part to the arbitration concerned.

[38/2001; 28/2002]

## Применение правил арбитража

### Application of rules of arbitration

**15А.** —(1) Настоящим заявляется для избежания сомнений, что любое положение правил арбитража, согласованных или принятых сторонами, вне зависимости до или после начала арбитража, применяется и действует в такой степени, в которой такое положение не является несоответствующим положению Типового закона или настоящей Части, от которого стороны не могут отступать.

15. –(1) It is hereby declared for the avoidance of doubt that a provision of rules of arbitration agreed to or adopted by the parties, whether before or after the commencement of the arbitration, shall apply and be given effect to the extent that such provision is not inconsistent with a provision of the Model Law or this Part from which the parties cannot derogate.

[28/2002]

(2) Без ущерба пункту (1), пункты (3) – (6) применяются для целей определения, является ли положение правил арбитража не соответствующим Типовому закону или настоящей Части.

(2) Without prejudice to subsection (1), subsections (3) to (6) shall apply for the purposes of determining whether a provision of rules of arbitration is inconsistent with the Model Law or this Part.

[28/2002]

(3) Положение правил арбитража не является не соответствующим Типовому закону или настоящей Части лишь потому, что оно предусматривает любое основание, в отношении которого Типовой закон и настоящая Часть умалчивают.

(3) A provision of rules of arbitration is not inconsistent with the Model Law or this Part merely because it provides for a matter on which the Model Law and this Part is silent.

[28/2002]

(4) Правила арбитража не являются не соответствующими Типовому закону или настоящей Части лишь потому, что правила умалчивают по любому основанию, урегулированному любым положением Типового закона или настоящей Части.

(4) Rules of arbitration are not inconsistent with the Model Law or this Part merely because the rules are silent on a matter covered by any provision of the Model Law or this Part.

[28/2002]

(5) Любое положение правил арбитража не является не соответствующим Типовому закону или настоящей Части лишь потому, что оно предусматривает любое основание, которое урегулировано положением Типового закона или настоящей Части, которое позволяет сторонам достижение их собственных договоренностей путем заключения соглашения, но которое применяется в отсутствие такого соглашения.

(5) A provision of rules of arbitration is not inconsistent with the Model Law or this Part merely because it provides for a matter which is covered by a provision of the Model Law or this Part which allows the parties to make their own arrangements by agreement but which applies in the absence of such agreement.

[28/2002]

(6) Стороны могут достичь договоренности, названные в пункте (5) путем достижения согласия на применение или утверждения правил арбитража, или путем использования иных средств, посредством которых спор может быть разрешен.

(6) The parties may make the arrangements referred to in subsection (5) by agreeing to the application or adoption of rules of arbitration or by providing any other means by which a matter may be decided.

[28/2002]

(7) В настоящей статье и статье 15 «правила арбитража» означают правила арбитража согласованные или принятые сторонами, включая правила арбитража [регламенты] институтов или организаций.

(7) In this section and section 15, "rules of arbitration" means the rules of arbitration agreed to or adopted by the parties including the rules of arbitration of an institution or organisation.

[28/2002]

## Назначение посредника

### Appointment of conciliator

16. —(1) В случае когда соглашение предусматривает назначение посредника [примирителя] лицом, которое не является одной из сторон, и такое лицо отказывается производить назначение, или не производит его в течение срока, определенного в соглашении, или, если такой срок не определен, в течение разумного срока после обращения к нему любой из сторон соглашения с просьбой о назначении, Председатель на этот момент времени Международного арбитражного центра Сингапура может на основании заявления любой из сторон соглашения назначить посредника, который будет обладать равными полномочиями для осуществления действий в ходе примирительной процедуры, как если бы он был назначен в соответствии с условиями соглашения.

16. —(1) Where an agreement provides for the appointment of a conciliator by a person who is not one of the parties and that person refuses to make the appointment or does not make it within the time specified in the agreement or, if no time is so specified, within a reasonable time of being requested by any party to the agreement to make the appointment, the Chairman for the time being of the Singapore International Arbitration Centre may, on the application of any party to the agreement, appoint a conciliator who shall have the like powers to act in the conciliation proceedings as if he had been appointed in accordance with the terms of the agreement.

(2) Главный судья может, если посчитает необходимым, путем опубликования уведомления в *Вестнике*, назначить любое другое лицо для осуществления полномочий Председателя Международного арбитражного центра Сингапура в соответствии с пунктом (1).

(2) The Chief Justice may, if he thinks fit, by notification published in the *Gazette*, appoint any other person to exercise the powers of the Chairman of the Singapore International Arbitration Centre under subsection (1).

(3) В случае когда арбитражное соглашение предусматривает назначение посредника, и в дальнейшем предусматривает, что лицо, таким образом назначенное, действует как арбитр, в случае невозможности достижения по результатам примирительных процедур условий разрешения спора приемлемых для сторон:

(3) Where an arbitration agreement provides for the appointment of a conciliator and further provides that the person so appointed shall act as an arbitrator in the event of the conciliation proceedings failing to produce a settlement acceptable to the parties —

(a) не принимаются никакие возражения относительно назначения такого лица в качестве арбитра, или относительно ведения им арбитражного разбирательства, исключительно на основании того, что он действовал ранее в качестве посредника в отношении некоторых или всех вопросов [оснований], переданных в арбитраж;

(a) no objection shall be taken to the appointment of such person as an arbitrator, or to his conduct of the arbitral proceedings, solely on the ground that he had acted previously as a conciliator in connection with some or all of the matters referred to arbitration;

(b) если такое лицо отказывается действовать в качестве арбитра, любому иному лицу, назначенному в качестве арбитра, не требуется сначала действовать в качестве посредника, в случае если обратное не следует из арбитражного соглашения.

(b) if such person declines to act as an arbitrator, any other person appointed as an arbitrator shall not be required first to act as a conciliator unless a contrary intention appears in the arbitration agreement.

(4) В случае если обратное не следует из соглашения, соглашение, которое предусматривает назначение посредника, признается содержащим положение, согласно которому, в случае невозможности достижения по результатам примирительных процедур условий разрешения спора приемлемых для сторон в течение 4 месяцев, или в течение более продолжительного срока определенного сторонами с даты назначения посредника, или, когда он назначен путем указания его имени в соглашении, с момента получения им письменного уведомления о существовании спора, примирительные процедуры в этой связи прекращаются.

(4) Unless a contrary intention appears therein, an agreement which provides for the appointment of a conciliator shall be deemed to contain a provision that in the event of the conciliation proceedings failing to produce a settlement acceptable to the parties within 4 months, or such longer period as the parties may agree to, of the date of the appointment of the conciliator or, where he is appointed by name in the agreement, of the receipt by him of written notification of the existence of a dispute, the conciliation proceedings shall thereupon terminate.

(5) Для целей настоящей статьи и статьи 17:

(5) For the purposes of this section and section 17 —

(a) любая ссылка на «посредника» включает ссылку на любое лицо, которое действует как медиатор;

(a) any reference to “conciliator” shall include a reference to any person who acts as a mediator;

(b) любая ссылка на «примирительные процедуры» включает ссылку на процедуры медиации.

(b) any reference to “conciliation proceedings” shall include a reference to mediation proceedings.

[38/2001]



## **Полномочия арбитра действовать в качестве посредника**

### **Power of arbitrator to act as conciliator**

**17.** —(1) В случае если стороны любого арбитражного разбирательства пришли к соглашению в письменной форме, и до того времени пока ни одна из сторон не отзовет свое согласие в письменном виде, арбитр или суперарбитр [umpire] может действовать в качестве посредника.

17. —(1) If all parties to any arbitral proceedings consent in writing and for so long as no party has withdrawn his consent in writing, an arbitrator or umpire may act as a conciliator.

(2) Арбитр или суперарбитр, действующий в качестве посредника:

(2) An arbitrator or umpire acting as conciliator —

(а) может обмениваться данными [коммуницировать] со сторонами арбитражного разбирательства совместно или отдельно; и

(a) may communicate with the parties to the arbitral proceedings collectively or separately; and

(б) рассматривает информацию, полученную им от стороны арбитражного разбирательства как конфиденциальную, в случае если такая сторона не согласится на иное, или в случае если не применяется пункт (3).

(b) shall treat information obtained by him from a party to the arbitral proceedings as confidential, unless that party otherwise agrees or unless subsection (3) applies.

(3) В случае когда конфиденциальная информация получена арбитром или суперарбитром от стороны арбитражного разбирательства во время проведения примирительных процедур, и такие процедуры прекратились в связи с недостижением сторонами соглашения по разрешению их спора, арбитр или суперарбитр до завершения арбитражного разбирательства раскрывает всем другим сторонам арбитражного разбирательства в таком объеме такую информацию, который он находит существенным для арбитражного разбирательства.

(3) Where confidential information is obtained by an arbitrator or umpire from a party to the arbitral proceedings during conciliation proceedings and those proceedings terminate without the parties reaching agreement in settlement of their dispute, the arbitrator or umpire shall before resuming the arbitral proceedings disclose to all other parties to the arbitral proceedings as much of that information as he considers material to the arbitral proceedings.

(4) Никакие возражения не принимаются относительно ведения арбитражного разбирательства лицом лишь на том основании, что такое лицо ранее действовало в качестве посредника в соответствии с настоящей статьей.

(4) No objection shall be taken to the conduct of arbitral proceedings by a person solely on the ground that that person had acted previously as a conciliator in accordance with this section.

## **Мировое соглашение [решение на основе соглашения]**

### **Award by consent**

**18.** В случае если стороны арбитражного соглашения достигнут согласия в разрешении их спора, и арбитражный суд запротоколирует [оформит] условия о разрешении в форме арбитражного решения на согласованных условиях в соответствии со статьей 30 Типового закона, такое решение:

18. If the parties to an arbitration agreement reach agreement in settlement of their dispute and the arbitral tribunal has recorded the terms of settlement in the form of an arbitral award on agreed terms in accordance with Article 30 of the Model Law, the award —

(а) рассматривается как решение на основании арбитражного соглашения; и

(a) shall be treated as an award on an arbitration agreement; and

(б) может с разрешения Высокого суда или его Судьи быть приведено в исполнение [принудительно исполнено] в том же порядке, что и [судебное] решение или приказ

с тем же действием, и когда разрешение предоставлено, [судебное] решение может быть вынесено на условиях [арбитражного] решения.

(b) may, by leave of the High Court or a Judge thereof, be enforced in the same manner as a judgment or an order to the same effect, and where leave is so given, judgment may be entered in terms of the award.

### **Приведение в исполнение [арбитражных] решений**

#### **Enforcement of awards**

**19.** [Арбитражное] решение, вынесенное на основании арбитражного соглашения, может с разрешения Высокого суда или его Судьи быть приведено в исполнение [принудительно исполнено] в том же порядке, что и решение или приказ с тем же действием, и когда разрешение предоставлено, [судебное] решение может быть вынесено на условиях арбитражного решения.

19. An award on an arbitration agreement may, by leave of the High Court or a Judge thereof, be enforced in the same manner as a judgment or an order to the same effect and, where leave is so given, judgment may be entered in terms of the award.

### **[Арбитражные] решения, вынесенные по разным вопросам [основаниям]**

#### **Awards made on different issues**

**19А.** —(1) В случае если сторонами не достигнуто соглашение об ином, арбитражный суд может вынести более чем одно [арбитражное] решение по разным вопросам [основаниям] во время арбитражного разбирательства по разным аспектам подлежащих разрешению оснований спора.

19A. —(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may make more than one award at different points in time during the arbitration proceedings on different aspects of the matters to be determined.

[38/2001]

(2) Арбитражный суд может, в частности, принять решение в отношении:

(2) The arbitral tribunal may, in particular, make an award relating to —

(a) вопроса, влияющего на все требования по иску; или

(a) an issue affecting the whole claim; or

(b) только части требований по иску, встречному иску или перекрестному иску, которые заявлены в арбитражный суд для рассмотрения и принятия решения.

(b) a part only of the claim, counter-claim or cross-claim, which is submitted to it for decision.

[38/2001]

(3) В случае если арбитражный суд примет решение в соответствии с настоящей статьей, он укажет в своем решении вопрос, или требования или часть требований, которые составляют предмет такого решения.

(3) If the arbitral tribunal makes an award under this section, it shall specify in its award, the issue, or claim or part of a claim, which is the subject-matter of the award.

[38/2001]

### **Действие [арбитражного] решения**

#### **Effect of award**

**19В.** —(1) [Арбитражное] решение, вынесенное арбитражным судом в соответствии с арбитражным соглашением, является окончательным и обязательным для сторон и любых лиц, основывающихся на нем или посредством обращения к нему, свои требования, а также может быть использована в качестве основания любой стороной для заявления возражений, защиты в форме зачета или путем иных судебных процедур в любом суде компетентной юрисдикции.

19B. –(1) An award made by the arbitral tribunal pursuant to an arbitration agreement is final and binding on the parties and on any persons claiming through or under them and may be relied upon by any of the parties by way of defence, set-off or otherwise in any proceedings in any court of competent jurisdiction.

[38/2001]

(2) За исключением предусмотренного статьей 33 и пунктом (4) статьи 34 Типового закона, после того как [арбитражное] решение вынесено, включая [арбитражное] решение, вынесенное в соответствии со статьей 19А, арбитражный суд не может изменить, внести изменение, скорректировать, пересмотреть, дополнить или отменить решение.

(2) Except as provided in Articles 33 and 34 (4) of the Model Law, upon an award being made, including an award made in accordance with section 19A, the arbitral tribunal shall not vary, amend, correct, review, add to or revoke the award.

[38/2001]

(3) Для целей пункта (2) [арбитражное] решение вынесено, когда оно подписано и вручено в соответствии со статьей 31 Типового закона.

(3) For the purposes of subsection (2), an award is made when it has been signed and delivered in accordance with Article 31 of the Model Law.

[38/2001]

(4) Настоящая статья не влияет на право лица по оспариванию [арбитражного] решения посредством любого доступного арбитражного процесса апелляции или пересмотра или в соответствии с положениями настоящего Акта или Типового закона.

(4) This section shall not affect the right of a person to challenge the award by any available arbitral process of appeal or review or in accordance with the provisions of this Act and the Model Law.

[38/2001]

## **Удостоверение [засвидетельствование подлинности] решений и арбитражных соглашений**

### **Authentication of awards and arbitration agreements**

**19С.** —(1) Для целей приведения в исполнение [арбитражного] решения в любой стране-участнице Конвенции, Министр может посредством приказа назначить таких лиц, занимающих должности в таком арбитражном институте или иной организации, которые Министр может указать в приказе, для удостоверения любого [арбитражного] решения или арбитражного соглашения, или для заверения их копий.

19C. –(1) For the purposes of the enforcement of an award in any Convention country, the Minister may by order appoint such persons holding office in such arbitral institution or other organisation as the Minister may specify in the order, to authenticate any award or arbitration agreement or to certify copies thereof.

(2) Любое лицо, назначенное в соответствии с пунктом (1):

(2) Any person appointed under subsection (1) —

(а) будет соблюдать любые условия, устанавливаемые Министром; и

(a) shall comply with any condition imposed by the Minister; and

(б) не будет без письменного согласия сторон прямо либо косвенно раскрывать любую информацию, включая личную информацию любой из сторон решения или арбитражного соглашения любой третьей стороне.

(b) shall not, without the written consent of the parties, directly or indirectly disclose any matter, including the identity of any party to the award or arbitration agreement, to any third party.

(3) [Арбитражное] решение или арбитражное соглашение или их копии должным образом удостоверенные или заверенные лицом, назначенным в соответствии с

пунктом (1) признаются удостоверенными или заверенными компетентным органом в Сингапуре для целей приведения в исполнение в любой стране-участнице Конвенции.

(3) An award or arbitration agreement or a copy thereof duly authenticated or certified by a person appointed under subsection (1) shall be deemed to have been authenticated or certified by a competent authority in Singapore for the purposes of enforcement in any Convention country.

(4) Для избежания сомнений, ничто в настоящей статье:

(4) For the avoidance of doubt, nothing in this section shall —

(a) не препятствует любому лицу в удостоверении любого решения или арбитражного соглашения или заверения их копий в любом ином порядке или любым иным лицом, институтом или организацией; или

(a) prevent any person from authenticating any award or arbitration agreement or certifying copies thereof in any other manner or method or by any other person, institution or organisation; or

(b) не влияет на право лица по оспариванию или апелляции любого решения посредством любого доступного арбитражного процесса апелляции или пересмотра, или в соответствии с положениями настоящего Акта или Типового закона.

(b) affect the right of a person to challenge or appeal against any award by any available arbitral process of appeal or review, or in accordance with the provisions of this Act and the Model Law.

(5) В настоящей статье «страна-участница Конвенции» имеет то же значение, что и в пункте (1) статьи 27.

(5) In this section, “Convention country” has the same meaning as in section 27(1).

## Проценты по решениям

### Interest on awards

20. В случае когда [арбитражное] решение предписывает уплатить сумму, на такую сумму, в случае если [арбитражным] решением не предписывается иное, начисляются проценты с даты вынесения [арбитражного] решения, и по такой же ставке, которая предусмотрена для задолженности, образовавшейся в связи с принятием судебного решения.

20. Where an award directs a sum to be paid, that sum shall, unless the award otherwise directs, carry interest as from the date of the award and at the same rate as a judgment debt.

## Налогообложение расходов [издержек]

### Taxation of costs

21. —(1) Любые расходы присужденные решением для уплаты, если иное не предусмотрено [арбитражным] решением, подлежат налогообложению Регистратором Международного арбитражного центра Сингапура (далее указываемого в настоящей статье как Регистратора).

21. -(1) Any costs directed by an award to be paid shall, unless the award otherwise directs, be taxable by the Registrar of the Singapore International Arbitration Centre (referred to in this section as the Registrar).

(2) В случае если сборы арбитражного суда не зафиксированы посредством письменного соглашения, или таким соглашением предусмотрено определение размера сборов лицом или институтом, в отношении которого достигнуто соглашение сторонами, любая сторона арбитража может потребовать, чтобы такие сборы были обложены налогами Регистратором.

(2) Unless the fees of the arbitral tribunal have been fixed by a written agreement or such agreement has provided for determination of the fees by a person or an institution agreed to by the parties, any party to the arbitration may require that such fees be taxed by the Registrar.

[38/2001]

(3) Свидетельство, подписанное Регистратором в отношении суммы расходов или сборов, обложенных налогами, составляет часть решения арбитражного суда.

(3) A certificate signed by the Registrar on the amount of costs or fees taxed shall form part of the award of the arbitral tribunal.

(4) Главный судья может, если посчитает необходимым, путем опубликования уведомления в *Вестнике*, назначить любое другое лицо для осуществления полномочий Регистратора в соответствии с настоящей статьей.

(4) The Chief Justice may, if he thinks fit, by notification published in the *Gazette*, appoint any other person to exercise the powers of the Registrar under this section.

### **Производство, подлежащее рассмотрению не в открытом порядке**

*Proceedings to be heard otherwise than in open court*

**22.** Производство [разбирательство] в соответствии с настоящим Актом в любом суде, по заявлению любой стороны производства, рассматривается в ином порядке, чем открытое слушание.

22. Proceedings under this Act in any court shall, on the application of any party to the proceedings, be heard otherwise than in open court.

### **Ограничения на освещение разбирательств, рассматриваемых не в открытом слушании**

*Restrictions on reporting of proceedings heard otherwise than in open court*

**23.** —(1) Настоящая статья применяется к разбирательствам, рассматриваемым в соответствии с настоящим Актом в любом суде в ином порядке, чем открытое слушание.

23. —(1) This section shall apply to proceedings under this Act in any court heard otherwise than in open court.

(2) Суд, рассматривающий любое разбирательство, в отношении которого настоящая статья применяется, по заявлению любой стороны разбирательства дает указания в отношении того, когда и какая информация, относящаяся к разбирательству может быть опубликована.

(2) A court hearing any proceedings to which this section applies shall, on the application of any party to the proceedings, give directions as to whether any and, if so, what information relating to the proceedings may be published.

(3) Суд не дает указаний в соответствии с пунктом (2), разрешающих опубликование информации до тех пор, пока:

(3) A court shall not give a direction under subsection (2) permitting information to be published unless —

(a) все стороны разбирательства не согласятся, что такая информация может быть опубликована; или

(a) all parties to the proceedings agree that such information may be published; or

(b) суд не будет уверен, что информация при ее опубликовании в соответствии с такими указаниями, которые он может дать, не раскроет какие-либо вопросы, включая идентификационную информацию о любой стороне разбирательства, которые любая сторона разбирательства разумно желает сохранить конфиденциальными.

(b) the court is satisfied that the information, if published in accordance with such directions as it may give, would not reveal any matter, including the identity of any party to the proceedings, that any party to the proceedings reasonably wishes to remain confidential.

(4) Несмотря на пункт (3), в случае когда суд дает основания решения для принятия [судебного] решения в отношении разбирательства, к которому настоящая статья применяется, и рассматривает такое [судебное] решение как имеющее значимый

правовой интерес, суд может указать, что запись решения может быть опубликована в сборнике судебной практики и профессиональных изданиях, однако если какая-либо сторона разбирательства разумно пожелает скрыть любой вопрос, включая факт того, что она являлась стороной, суд:

(4) Notwithstanding subsection (3), where a court gives grounds of decision for a judgment in respect of proceedings to which this section applies and considers that judgment to be of major legal interest, the court shall direct that reports of the judgment may be published in law reports and professional publications but, if any party to the proceedings reasonably wishes to conceal any matter, including the fact that he was such a party, the court shall —

(a) даст указания в отношении действий, которые должны быть предприняты для того, чтобы скрыть такие вопросы в названных сборниках; и

(a) give directions as to the action that shall be taken to conceal that matter in those reports; and

(b) если сочтет, что запись, опубликованная в соответствии с указаниями данными в соответствии с параграфом (a) с большей степенью вероятности может раскрыть такие вопросы, укажет, что запись не должна быть опубликована до окончания такого срока, не превышающего 10 лет, который суд сочтет подходящим.

(b) if it considers that a report published in accordance with directions given under paragraph (a) would be likely to reveal that matter, direct that no report shall be published until after the end of such period, not exceeding 10 years, as it considers appropriate.

### **Суд может отменить решение**

#### **Court may set aside award**

**24.** Несмотря на пункт (1) статьи 34 Типового закона, Высокий суд может в дополнение к основаниям, установленным пунктом (2) статьи 34 Типового закона, отменить решение арбитражного суда, в случае если:

24. Notwithstanding Article 34 (1) of the Model Law, the High Court may, in addition to the grounds set out in Article 34 (2) of the Model Law, set aside the award of the arbitral tribunal if —

(a) вынесение [арбитражного] решения было побуждено или вызвано мошенничеством [обманом] или коррупцией [подкупом]; или

(a) the making of the award was induced or affected by fraud or corruption; or

(b) нарушение правил естественной справедливости произошло в связи с вынесением [арбитражного] решения, которым были нарушены [ущемлены] права любой стороны.

(b) a breach of the rules of natural justice occurred in connection with the making of the award by which the rights of any party have been prejudiced.

### **Ответственность арбитра**

#### **Liability of arbitrator**

**25.** Арбитр не несет ответственность за:

25. An arbitrator shall not be liable for —

(a) неосторожность в отношении каких-либо совершенных действий или их не совершение в качестве арбитра; и

(a) negligence in respect of anything done or omitted to be done in the capacity of arbitrator; and

(b) любое заблуждение в праве, в факте или процедуре [по вопросам права, фактов или процедуры], допущенное в ходе арбитражного разбирательства или при вынесении арбитражного решения.

(b) any mistake in law, fact or procedure made in the course of arbitral proceedings or in the making of an arbitral award.

### **Иммунитет назначающего органа и арбитражных институтов, и т. д.**

#### **Immunity of appointing authority and arbitral institutions, etc.**

**25А.** —(1) Назначающий орган, или арбитражный или иной институт или лицо, назначенное или запрошенное сторонами для назначения или номинации арбитра, не несет ответственность за любые совершенные или несовершенные действия при осуществлении или предполагаемом осуществлении таких функций, пока не будет доказано, что действия или бездействие были осуществлены недобросовестно.

25A. -(1) The appointing authority, or an arbitral or other institution or person designated or requested by the parties to appoint or nominate an arbitrator, shall not be liable for anything done or omitted in the discharge or purported discharge of that function unless the act or omission is shown to have been in bad faith.

[38/2001]

(2) Назначающий орган, или арбитражный или другой институт или лицо, который назначил или номинировал арбитра, не несет ответственность только лишь по причине того, что он назначил или номинировал арбитра, за действия или бездействие арбитра, его работников или агентов при осуществлении или предполагаемом осуществлении его функций в качестве арбитра.

(2) The appointing authority, or an arbitral or other institution or person by whom an arbitrator is appointed or nominated, shall not be liable, by reason only of having appointed or nominated him, for anything done or omitted by the arbitrator, his employees or agents in the discharge or purported discharge of his functions as arbitrator.

[38/2001]

(3) Настоящая статья применяется к работникам или агентам назначающего органа или арбитражного или другого института или лица, также как она применяется к назначающему органу, институту или самому лицу.

(3) This section shall apply to an employee or agent of the appointing authority or of an arbitral or other institution or person as it applies to the appointing authority, institution or person himself.

[38/2001]

## **Переходные положения**

### **Transitional provisions**

**26.** —(1) Настоящая Часть не применяется в отношении международного арбитража между сторонами арбитражного соглашения, которое было заключено до 27 января 1995 года, в случае если стороны (либо в форме соглашения или в форме другого документа в письменной форме) не договорились об ином.

26. -(1) This Part shall not apply in relation to an international arbitration between parties to an arbitration agreement that was commenced before 27th January 1995 unless the parties have (whether in the agreement or in any other document in writing) otherwise agreed.

(2) За исключением предусмотренного пунктом (1), в случае когда арбитражное разбирательство было начато до 27 января 1995 года, законом, регулирующим арбитражное соглашение и арбитраж, является закон, который бы применялся, если бы настоящий Акт не вступил в силу.

(2) Subject to subsection (1), where the arbitral proceedings were commenced before 27 January 1995, the law governing the arbitration agreement and the arbitration shall be the law which would have applied if this Act had not been enacted.

(3) В любом писанном законе, соглашении в письменном виде или другом документе ссылка на арбитраж в соответствии с Актом «Об арбитраже» (Гл. 10), насколько это относимо, и при отсутствии иного предусмотренного, подлежит толкованию с включением в нее ссылки на арбитраж в соответствии с настоящим Актом.

(3) In any written law, agreement in writing or other document, a reference to arbitration under the Arbitration Act (Cap. 10) shall, so far as relevant and unless the contrary intention appears, be construed to include a reference to arbitration under this Act.

(4) Для целей настоящей статьи, арбитражное разбирательство считается начатым на дату получения ответчиком запроса о передаче спора для разрешения в арбитраж, или, когда стороны договорились в письменном виде считать любую другую дату датой начала арбитражного разбирательства, тогда на такую дату.

(4) For the purposes of this section, arbitral proceedings are to be taken as having commenced on the date of the receipt by the respondent of a request for the dispute to be referred to arbitration, or, where the parties have agreed in writing that any other date is to be taken as the date of commencement of the arbitral proceedings, then on that date.

### ЧАСТЬ III ИНОСТРАННЫЕ [АРБИТРАЖНЫЕ] РЕШЕНИЯ PART III FOREIGN AWARDS

#### Толкование Части III

##### Interpretation of Part III

27. —(1) В настоящей части, если иное не следует из контекста:

27. —(1) In this Part, unless the context otherwise requires —

«соглашение в письменной форме» включает соглашение, содержащееся в обмене письмами, телеграммами, в сообщениях фототелеграфа или в коммуникациях посредством телетайпа;

"agreement in writing" includes an agreement contained in an exchange of letters, telegrams, telefacsimile or in a communication by teleprinter;

«арбитражное решение» имеет то же значение, что и в Конвенции;

"arbitral award" has the same meaning as in the Convention;

«арбитражное соглашение» означает соглашение в письменной форме видов, перечисленных в параграфе 1 статьи II Конвенции;

"arbitration agreement" means an agreement in writing of the kind referred to in paragraph 1 of Article II of the Convention;

«Конвенция» означает Конвенцию «О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений», принятую в 1958 году Конференцией ООН по международному коммерческому арбитражу на ее двадцать четвертой сессии, текст которой на английском языке содержится во Втором приложении;

"Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards adopted in 1958 by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration at its twenty-fourth meeting, the English text of which is set out in the Second Schedule;

«Страна-участница Конвенции» означает страну (иную, чем Сингапур), которая является Договаривающимся государством в значении, предусмотренном Конвенцией;

"Convention country" means a country (other than Singapore) that is a Contracting State within the meaning of the Convention;

«суд» означает Высокий суд в Сингапуре;

"court" means the High Court in Singapore;

«иностранное [арбитражное] решение» означает арбитражное решение, вынесенное в соответствии с арбитражным соглашением на территории страны-участницы Конвенции иной, чем Сингапур.

"foreign award" means an arbitral award made in pursuance of an arbitration agreement in the territory of a Convention country other than Singapore.

(2) В настоящей Части, в случае когда это допускается контекстом, «приведение в исполнение» в отношении иностранного [арбитражного] решения включает признание [арбитражного] решения как обязательного для любых целей, «привести в исполнение» и «приведенное в исполнение» имеют соответствующие значения.



(2) In this Part, where the context so admits, “enforcement”, in relation to a foreign award, includes the recognition of the award as binding for any purpose, and “enforce” and “enforced” have corresponding meanings.

(3) Для целей настоящей Части корпорация признается обычным [реальным] резидентом в стране, если она учреждена или имеет основное место ведения деятельности в такой стране.

(3) For the purposes of this Part, a body corporate shall be taken to be habitually resident in a country if it is incorporated or has its principal place of business in that country.

### **Применение Части III**

#### **Application of Part III**

**28.** —(1) Настоящая Часть применяется к арбитражным соглашениям, заключенным до 27 января 1995 года, также как она применяется к арбитражным соглашениям, заключенным на эту дату или после этой даты.

28. –(1) This Part shall apply to arbitration agreements made before 27th January 1995 as it applies to arbitration agreements made on or after that date.

(2) Настоящая Часть не применяется к иностранным [арбитражным] решениям, вынесенным до 19 ноября 1986 года.

(2) This Part shall not apply to foreign awards made before 19th November 1986.

### **Признание и приведение в исполнение иностранных [арбитражных] решений**

#### **Recognition and enforcement of foreign awards**

**29.** —(1) В соответствии с настоящей Частью иностранные [арбитражные] решения могут быть приведены в исполнение в суде, либо путем подачи искового заявления, либо в таком же порядке, в котором решение арбитра, вынесенного в Сингапуре, подлежит приведению в исполнение в соответствии со статьей 19.

29. –(1) Subject to this Part, a foreign award may be enforced in a court either by action or in the same manner as an award of an arbitrator made in Singapore is enforceable under section 19.

(2) Любое иностранное [арбитражное] решение, которое подлежит приведению в исполнение в соответствии с пунктом (1) признается как обязательное для всех целей для лиц, в отношении которых оно было вынесено, и на нем, соответственно, могут основывать свои требования любые такие стороны путем заявления возражений, защиты в форме зачета или путем иных судебных процедур в Сингапуре.

(2) Any foreign award which is enforceable under subsection (1) shall be recognised as binding for all purposes upon the persons between whom it was made and may accordingly be relied upon by any of those parties by way of defence, set-off or otherwise in any legal proceedings in Singapore.

### **Доказательство**

#### **Evidence**

**30.** —(1) В ходе любого разбирательства, в котором лицо имеет целью привести в исполнение иностранного [арбитражного] решения на основании настоящей Части, оно представляет в суд:

30. –(1) In any proceedings in which a person seeks to enforce a foreign award by virtue of this Part, he shall produce to the court —

(a) надлежащим образом удостоверенный оригинал [арбитражного] решения или надлежащим образом его заверенную копию;

(a) the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;

(b) оригинал арбитражного соглашения, на основании которого [арбитражное] решение предположительно было вынесено, или надлежащим образом его заверенную копию; и

(b) the original arbitration agreement under which the award purports to have been made, or a duly certified copy thereof; and

(c) в случае когда [арбитражное] решение или соглашение составлено на иностранном языке, их перевод на английский язык, при этом перевод на английский должен быть надлежащим образом заверен как «верный» переводчиком под присягой или должностным лицом или дипломатическим или консульским агентом страны, в которой решение было вынесено.

(c) where the award or agreement is in a foreign language, a translation of it in the English language, duly certified in English as a correct translation by a sworn translator or by an official or by a diplomatic or consular agent of the country in which the award was made.

(2) Документ, представленный в суд в соответствии с настоящей статьей, при простом предоставлении [вручении], принимается судами в качестве первоочередного доказательства по вопросам, к которым он относится.

(2) A document produced to a court in accordance with this section shall, upon mere production, be received by the court as prima facie evidence of the matters to which it relates.

## Отказ в приведении в исполнение

### Refusal of enforcement

**31.** —(1) В любом производстве, в котором испрашивается приведение в исполнение иностранного [арбитражного] решения на основании настоящей Части, сторона, против которой приведение в исполнение запрашивается, может просить, чтобы в приведении в исполнение было отказано, и в приведении в исполнении в любом из случаев, указанных в пунктах (2) и (4), может быть отказано, однако не по иным основаниям.

31. —(1) In any proceedings in which the enforcement of a foreign award is sought by virtue of this Part, the party against whom the enforcement is sought may request that the enforcement be refused, and the enforcement in any of the cases mentioned in subsections (2) and (4) may be refused but not otherwise.

(2) Суд, в который обратились, может отказать в приведении в исполнение, в случае если лицо, против которого приведение в исполнение запрашивается, докажет суду, что:

(2) A court so requested may refuse enforcement of a foreign award if the person against whom enforcement is sought proves to the satisfaction of the court that —

(a) сторона арбитражного соглашения, в соответствии с которым [арбитражное] решение было вынесено, в соответствии с применимым к нему правом во время заключения соглашения находилась в состоянии некоторой недееспособности;

(a) a party to the arbitration agreement in pursuance of which the award was made was, under the law applicable to him, under some incapacity at the time when the agreement was made;

(b) арбитражное соглашение является недействительным в соответствии с правом, которому его подчинили или, в отсутствие указания в этой связи, по праву страны, в которой [арбитражное] решение было вынесено;

(b) the arbitration agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, in the absence of any indication in that respect, under the law of the country where the award was made;

(c) он не был надлежащим образом извещен о назначении арбитра или арбитражного разбирательства, или иным образом был не в состоянии [был лишен возможности] представлять свои интересы в арбитражном разбирательстве;

(c) he was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case in the arbitration proceedings;

(d) в соответствии с пунктом (3), решение связано с иными вопросами не включенными или не подпадающими под положения соглашения о передаче в

арбитраж, или содержит вывод по основанию, выходящему за пределы предмета соглашения о передаче в арбитраж;

(d) subject to subsection (3), the award deals with a difference not contemplated by, or not falling within the terms of, the submission to arbitration or contains a decision on the matter beyond the scope of the submission to arbitration;

(е) формирование арбитражного органа или арбитражная процедура не были осуществлены в соответствии с соглашением сторон или, при не достижении такого соглашения, не были осуществлены в соответствии с правом страны, в которой арбитраж проводился; или

(e) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(f) [арбитражное] решение еще не стало обязательным для сторон арбитражного решения, или было отменено или его действие было приостановлено компетентным органом страны, в которой, или в соответствии с правом которой, [арбитражное] решение было вынесено.

(f) the award has not yet become binding on the parties to the arbitral award or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, the award was made.

(3) В случае когда [арбитражное] решение, указанное параграфе (d) пункта (2) содержит выводы по вопросам, не переданным для разрешения в арбитраж, однако такие выводы могут быть отделены от выводов по вопросам, переданным для разрешения в арбитраж, [арбитражное] решение может быть приведено в исполнение в пределах, в которых оно содержит выводы по вопросам, переданным для разрешения в арбитраж.

(3) When a foreign award referred to in subsection (2) (d) contains decisions on matters not submitted to arbitration but those decisions can be separated from decisions on matters submitted to arbitration, the award may be enforced to the extent that it contains decisions on matters so submitted.

(4) В любом производстве, в котором испрашивается приведение в исполнение иностранного [арбитражного] решения на основании настоящей Части, суд может отказать в приведении в исполнение [арбитражного] решения, в случае если установит, что:

(4) In any proceedings in which the enforcement of a foreign award is sought by virtue of this Part, the court may refuse to enforce the award if it finds that —

(а) предмет спора между сторонами [арбитражного] решения не подлежит разрешению путем арбитража по праву Сингапура; или

(a) the subject-matter of the difference between the parties to the award is not capable of settlement by arbitration under the law of Singapore; or

(b) приведение [арбитражного] решения могло бы противоречить публичному порядку в Сингапуре.

(b) enforcement of the award would be contrary to the public policy of Singapore.

(5) В случае когда в любом производстве, в котором испрашивается приведение в исполнение иностранного [арбитражного] решения на основании настоящей Части суду доказано, что заявление об отмене или о приостановлении действия [арбитражного] решения было подано в компетентный орган страны, в которой, или в соответствии с правом которого, [арбитражное] решение было вынесено, суд может:

(5) Where, in any proceedings in which the enforcement of a foreign award is sought by virtue of this Part, the court is satisfied that an application for the setting aside or for the suspension of the award has been made to a competent authority of the country in which, or under the law of which, the award was made, the court may and may —

(а) если суд сочтет это надлежащим, приостановить производство или, как того могут потребовать обстоятельства, часть производства, относящуюся к [арбитражному] решению; и

(a) if the court considers it proper to do so, adjourn the proceedings or, as the case may be, so much of the proceedings as relates to the award; and

(b) по заявлению стороны, которая просит о приведении в исполнение [арбитражного] решения, приказать другой стороне предоставить адекватное обеспечение.

(b) on the application of the party seeking to enforce the award, order the other party to give suitable security.

**32. Исключена Актом 26/2009, в силе с 01/01/2010.**

*32. Deleted by Act 26/2009, wef 01/01/2010.*

### **Страны-участницы Конвенции**

#### **Convention countries**

~~32. —(1) В случае когда Министр путем опубликованного в Вестнике приказа заявляет, что любое Государство, указанное в приказе является страной-участницей Конвенции, такой действующий приказ является доказательством такого факта.~~

~~32. —(1) Where the Minister by an order published in the *Gazette* declares that any State specified in the order is a Convention country, the order, while in force, shall be evidence of that fact.~~

~~(2) Для целей настоящей Части свидетельство, подписанное Министром, согласно которому Государство, указанное в свидетельстве, но не указанное в любом приказе, принятом в соответствии с пунктом (1), который является действующим, или который был действующим на момент времени, определенный в свидетельстве, является страной-участницей Конвенции, путем простого предоставления [вручения], признается первоочередным доказательством такого факта.~~

~~(2) For the purposes of this Part, a certificate signed by the Minister stating that a State specified in the certificate but not specified in any order made under subsection (1) which is in force is, or was at a time specified in the certificate, a Convention country shall, upon mere production, be prima facie evidence of that fact.~~

### **Приведение в исполнение решений в соответствии с иными положениями закона**

#### **Enforcement of awards under other provisions of law**

**33. —(1) Ничто в настоящей Части не влияет на право любого лица по приведению в исполнение арбитражного решения иным образом, чем это предусмотрено в настоящей Части.**

33. —(1) Nothing in this Part shall affect the right of any person to enforce an arbitral award otherwise than as is provided for in this Part.

(2) Несмотря на пункт (5) статьи 3 Акта «О взаимном приведении в исполнение решений Сообщества» (Гл. 264), в случае когда иностранное [арбитражное] решение, как подлежит приведению в исполнение в соответствии с настоящей Частью, так и подлежит регистрации [признанию] как решения в соответствии с названным Актом, производство [разбирательство] по приведению в исполнение [арбитражного] решения в соответствии с настоящей Частью может быть начато без лишения права на взыскание любых расходов на такое производство, в случае если иное не предпишет суд.

(2) Notwithstanding section 3 (5) of the Reciprocal Enforcement of Commonwealth Judgments Act (Cap. 264), where a foreign award is both enforceable under this Part and registrable as a judgment under that Act, proceedings to enforce the award under this Part may be commenced without any disentitlement to recover any costs of the proceedings, unless otherwise ordered by the court.

(3) Несмотря на статью 7 Акта «О взаимном приведении в исполнение иностранных решений» (Гл. 265) производство [разбирательство] по приведению в исполнение [арбитражного] решения в соответствии с настоящей Частью может быть начато, когда [арбитражное] решение, как подлежит приведению в исполнение в соответствии с настоящей Частью, так и подлежит регистрации [признанию] как решения в соответствии с названным Актом

(3) Notwithstanding section 7 of the Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments Act (Cap. 265), proceedings to enforce a foreign award under this Part may be commenced where the award is both enforceable under this Part and registrable as a judgment under that Act.

**ЧАСТЬ IV**  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  
PART IV  
GENERAL

**Акт обязателен для Правительства**  
Act to bind Government

**34. Настоящий Акт связывает обязательствами Правительство.**  
34. This Act shall bind the Government.

**Регламент Суда**  
Rules of Court

**35. Комитет по регламенту, учрежденный в соответствии со статьей 80 Акта «О Верховном суде» (Гл. 322) может издать Регламент Суда, регулирующий практику и процедуру касательно любых вопросов в соответствии с настоящим Актом.**

35. The Rules Committee constituted under section 80 of the Supreme Court of Judicature Act (Cap. 322) may make Rules of Court regulating the practice and procedure of any court in respect of any matter under this Act.

**ПЕРВОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**ТИПОВОЙ ЗАКОН ЮНСИТРАЛ «О МЕЖДУНАРОДНОМ ТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ»**  
**[Пропущено]**  
FIRST SCHEDULE  
UNCITRAL MODEL LAW ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION  
[Omitted]

**ВТОРОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**КОНВЕНЦИЯ «О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ»**  
**[Пропущено]**  
SECOND SCHEDULE  
CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS  
[Omitted]

-----  
Источник оригинального текста Акта Сингапура «О международном арбитраже» (Глава 143А Свода законодательства Республики Сингапур) на английском языке <http://statutes.agc.gov.sg>

Перевод с английского языка выполнен Александром Сергеевичем Захаровым, партнером Paragon Advice Group, к.ю.н. (г. Москва, Россия),

Акт Сингапура «О международном арбитраже» (Глава 143А) на русском языке

докладчиком МКАС при ТПП РФ <http://www.tpprf-mkas.ru>

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ:

ЮНСИТРАЛ <http://www.uncitral.org>

Международный арбитражный центр Сингапура (Сингапурский центр международного арбитража) <http://www.siac.org.sg>

Верховный суд Сингапура <http://www.supremecourt.gov.sg>

Академия права Сингапура <http://www.sal.org.sg>